

STATE OF NORTH CAROLINA
ESTADO DE CAROLINA DEL NORTE

File No./Expediente No.

In The General Court Of Justice
 En los Tribunales Generales de Justicia
 District de Distrito Superior Court Division
 División Superior

_____ County
 Condado de _____

STATE VERSUS
EL ESTADO CONTRA

TRANSCRIPT OF PLEA
TRANSCRIPCIÓN
DE SU DECLARACIÓN

Name Of Defendant/Nombre del Demandado

DOB/Fecha de Nacimiento Age/Edad Highest Level Of Education Completed/
 Nivel más alto de educación que ha cursado

G.S. 15A-1022

The defendant, having offered a plea of _____ and being first duly sworn,
 makes the following answers to the questions set out below:

Answers
Respuestas

El/la demandado/a, habiéndose declarado _____ y estando debidamente juramentado/a, responde de
 siguiente manera a las preguntas indicadas a continuación:

1. Are you able to hear and understand me? (1) _____
 ¿Me oye bien y entiende lo que estoy diciendo?
2. Do you understand that you have the right to remain silent and that any statement you make may
 be used against you? (2) _____
 ¿Entiende que tiene el derecho de permanecer en silencio y que todo lo que diga, se podrá usar en
 contra suyo?
3. At what grade level can you read and write? (3) _____
 ¿A nivel de qué grado sabe usted leer y escribir?
4. (a). Are you now under the influence of alcohol, drugs, narcotics, medicines, pills, or any other
 intoxicants? (4a) _____
 ¿Se encuentra ahora bajo la influencia de bebidas alcohólicas, fármacos, narcóticos, medicinas,
 píldoras u otras sustancias estupefacientes?
 (b). When was the last time you used or consumed any such substance? (4b) _____
 ¿Cuándo fue la última vez que usó o consumió una de esas sustancias?
5. Have the charges been explained to you by your lawyer, and do you understand the nature of the
 charges, and do you understand every element of each charge? (5) _____
 ¿Su abogado le ha explicado los cargos o acusaciones? ¿Entiende la naturaleza de estos cargos?
 ¿Entiende cada elemento de cada cargo?
6. (a). Have you and your lawyer discussed the possible defenses, if any, to the charges? (6a) _____
 ¿Usted y su abogado han hablado de sus posibles defensas a esos cargos?
 (b). Are you satisfied with your lawyer's legal services? (6b) _____
 ¿Está satisfecho con los servicios profesionales prestados por su abogado?
7. (a). Do you understand that you have the right to plead not guilty and be tried by a jury? (7a) _____
 ¿Entiende que tiene derecho de declararse no culpable y de tener un juicio por jurado?
 (b). Do you understand that at such trial you have the right to confront and to cross examine witnesses
 against you? (7b) _____
 ¿Entiende que en dicho juicio usted tiene el derecho de confrontar y a contrainterrogar a los que
 atestiguan en contra suyo?
 (c). Do you understand that by your plea(s) you give up these and your other constitutional rights
 relating to a trial by jury? (7c) _____
 ¿Entiende que con esta declaración usted renuncia a esos derechos así como a otros derechos
 constitucionales que se relacionan con un juicio por jurado?
8. Do you understand that, if you are not a citizen of the United States of America, your plea(s) of guilty
 or no contest may result in deportation, the exclusion from admission to this country, or the denial of
 naturalization under federal law? (8) _____
 ¿Entiende que si usted no es ciudadano de Estados Unidos de América, su declaración de culpabilidad
 o de no oponerse ni admitir culpa a los cargos puede resultar: en su deportación, en que se le prohíba
 la admisión a este país o en que se le niegue la naturalización conforme a la ley federal?

9. (if applicable) Do you understand that upon conviction of a felony that you automatically forfeit any licensing privileges as defined by G.S. 15A-1331A for the full term:
(si corresponde) ¿Entiende que al ser condenado por una felonía, usted automáticamente pierde todos los privilegios de licencia, según se define en la ley general 15A-1331A para el período completo de:
- (a). (FSA cases only occurring on or after May 1, 1994) of the maximum sentence of imprisonment imposed at the time of conviction if: (1) you are offered a suspended sentence on condition that you accept probation and you refuse probation, or (2) your probation is revoked or suspended and the Court makes findings that you failed to make reasonable efforts to comply with the conditions of probation. (9a) _____
(Causas FSA solamente que ocurrieron en o después del 1° de mayo de 1994) la condena máxima que se impone al momento de condenarlo, si es que: (1) se le ofrece una condena condicional con la condición de que acepte la libertad condicional ("probation") y usted la rechaza; o (2) su libertad condicional se revoca o aplaza y el Juez determina que usted no hizo ningún esfuerzo razonable para cumplir con las condiciones de la libertad condicional ("probation").
- (b). (Structured Sentencing cases committed on or after October 1, 1994) of the period you are placed on probation if: (1) your probation is revoked or suspended, or (2) (for offenses committed before 1/1/97) you are offered a suspended sentence on condition you accept probation and you refuse probation. G.S. 15A-1331A(b). (9b) _____
(Causas con condena estructurada con el delito cometiéndose en o después del 1° de octubre de 1994) la libertad condicional ("probation") que se le concede, si es que: (1) su libertad condicional se revoca o aplaza, o (2) (para delitos cometidos antes del 1/1/97) se le ofrece una condena condicional con la condición de que acepte la libertad condicional ("probation") y usted la rechaza. G.S. 15A-1331A(b).
- 9A. (Victims Rights Act cases only) Do you understand that upon your conviction of _____ (9A) _____ you may be ordered to pay restitution to any persons directly and proximately injured as a result of your commission of that offense, and that a civil judgment in favor of each such person may be docketed against you and will be a lien against real estate owned by you for the next ten years?
(solamente causas afectadas por la Ley sobre los derechos de víctimas) ¿Entiende usted que al ser condenado por _____, se puede exigir que usted pague restitución a toda persona directamente lesionada como resultado de este delito que usted cometió y que un fallo civil a favor de dicha persona puede registrarse como un acto procesal en contra suyo y será un derecho de retención contra cualquier bien raíz que usted posee durante los próximos 10 años?
10. Do you understand that you are pleading (guilty) (no contest) to the charges shown on the attached sheet, which carry the total punishments listed. (10) _____
¿Entiende usted que se está declarando (culpable) (sin oponerse ni admitir culpa) a los cargos que se encuentran en la hoja adjunta, que conllevan los castigos totales listados.
11. Do you now personally plead (guilty) (no contest)? (11) _____
¿Usted ahora, personalmente, se declara (culpable) (sin oponerse ni admitir culpa)?
12. (a) (if applicable) Are you in fact guilty? (12a) _____
(si corresponde) ¿Es usted realmente culpable?
- (b) (if applicable) Do you understand that upon your plea of no contest you will be treated as being guilty whether or not you admit your guilt? (12b) _____
(si corresponde) ¿Entiende que al declararse sin oponerse ni admitir culpa a los cargos, se lo tratará como si fuera culpable y no importa que usted reconozca o no su culpabilidad?
- (c) (if applicable) (Alford Plea)
(si corresponde) (Declaración Alford)
- (1) Do you now consider it to be in your best interest to plead guilty? (12c1) _____
¿Usted ahora considera que es de beneficio para usted declararse culpable?
- (2) Do you understand that upon your "Alford Plea" you will be treated as being guilty whether or not you admit that you are in fact guilty? (12c2) _____
¿Entiende que al usar la declaración Alford se lo tratará como si fuera culpable y no importa que usted reconozca o no el hecho de que es culpable?
13. Have you agreed to plead as part of a plea arrangement? Before you answer, I advise you that the Courts have approved plea negotiating, and if there is such, you may advise me truthfully without fear of incurring my disapproval? (13) _____
¿Usted se está declarando porque ha llegado a un acuerdo con el fiscal? Antes de que conteste, quiero avisarle que los tribunales aprueban los acuerdos entre acusados y fiscales y si existe un acuerdo de esa índole, usted me puede decir la verdad sin temor de incurrir en mi desaprobación.

**CERTIFICATION BY INTERPRETER
CERTIFICACIÓN POR EL/LA INTÉRPRETE**

As the foreign language interpreter appointed by the Court for this plea, I hereby certify that I have read the translated portions of this form to the defendant, have made a true sight translation of the conditions of plea set forth in Paragraph 14, and have made a true sight translation of Page Two of the English version of AOC-CR-300. Also, where appropriate, I have interpreted for the defendant the lawyer's explanation of the nature and elements of the charge(s) to which the defendant is pleading.

Como el/la intérprete del idioma extranjero nombrado/a por el Tribunal para esta declaración, por el presente certifico que le he leído al acusado, las partes traducidas de este formulario, que he dado una traducción a la vista fiel de las condiciones de la declaración que se indican en el párrafo 14 y que he dado una traducción a la vista fiel de la información en la página dos de la versión en inglés del formulario AOC-CR-300. Además, cuando era apropiado, he interpretado para el acusado la explicación del abogado acerca de la naturaleza y los elementos de el o los cargos a que se declara el acusado.

**SWORN AND SUBSCRIBED TO BEFORE ME
JURAMENTADO Y SUSCRITO ANTE MÍ**

Date/Fecha

Date/Fecha

Signature/Firma

Signature Of Interpreter/Firma del/la Intérprete

Deputy CSC Assistant CSC Clerk Of Superior Court

Name Of Interpreter (Type Or Print)/Nombre del/la Intérprete (en imprenta)

CERTIFICATION BY LAWYER FOR DEFENDANT

As lawyer for the defendant named above, I hereby certify that the conditions stated above, if any, upon which the defendant's plea was entered are correct and they are agreed to by the defendant and myself. I further certify that I have fully explained to the defendant the nature and elements of the charge(s) to which the defendant is pleading.

Como abogado para el/la demandado/a arriba designado/a, por el presente certifico que las condiciones arriba indicadas, si hubieren, conforme a las que el/la demandado/a hizo su declaración, son correctas y que tanto el/la demandado/a como yo estamos de acuerdo con las mismas. Certifico, además, que le he explicado completamente a el/la demandado/a la naturaleza y los elementos de el o los cargo(s) a los que él/ella se declara.

Date/Fecha

Name Of Lawyer For Defendant (Type Or Print)/Nombre del Abogado Defensor (en imprenta)

Signature Of Lawyer For Defendant/Firma del Abogado Defensor

**CERTIFICATION BY PROSECUTOR
CERTIFICACIÓN DEL FISCAL**

As prosecutor for this Prosecutorial District, I hereby certify that the conditions stated above, if any, are the terms agreed to by the defendant and his/her lawyer and myself for the entry of the plea by the defendant to the charge(s) in this case.

Como Fiscal para el Distrito Acusador, por el presente, certifico que las condiciones arriba indicadas, si hubieren, son los términos que fueron acordados entre el/la demandado/a, su abogado y yo, para que el/la demandado/a se declare a el o los cargo(s) en esta causa.

Date/Fecha

Name Of Prosecutor (Type Or Print)/Nombre del Fiscal (en imprenta)

Signature Of Prosecutor/Firma del Fiscal

**PLEA ADJUDICATION
PRONUNCIAMIENTO JUDICIAL SOBRE LA DECLARACIÓN**

Upon consideration of the record proper, evidence presented, answers of defendant, and statements of the lawyer for the defendant and the District Attorney, the undersigned finds:

Al considerar todo el expediente, las pruebas presentadas, las respuestas de el/la demandado/a y las declaraciones del abogado defensor y del Fiscal, el/la Juez suscrito/a resuelve:

1. That there is a factual basis for the entry of the plea.
Que para dicha declaración, existe un fundamento que se atiene a los hechos.
2. That the defendant is satisfied with his/her lawyer.
Que el/la demandado/a está satisfecho/a con su abogado/a.
3. That the defendant is competent to stand trial and that the plea is the informed choice of the defendant and is made freely, voluntarily and understandingly.
Que el/la demandado/a es competente para poder someterse a juicio y que la declaración es la opción considerada de el/la demandado/a y que se ha hecho libre y voluntariamente y con comprensión.

The defendant's plea is hereby accepted by the Court and is ordered recorded.

Por el presente, este/a Juez acepta la declaración de el/la demandado/a y ordena que se registre.

Date/Fecha

Name Of Presiding Judge (Type Or Print)/Nombre del Juez Presidente (en imprenta)

Signature Of Presiding Judge/Firma del Juez Presidente